

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная


**Оценочные материалы
по дисциплине
Специальный перевод первого иностранного языка**

**Москва
2023**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Дорохина М.Н.
	Идентификатор	Re0d43781-DorokhinaMN-db4f9dc3

(подпись)

М.Н.


Дорохина

(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)


И.В.

Казакова

(расшифровка
подписи)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка
подписи)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа)
2. Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа)
3. Лексико-грамматические трансформации (Контрольная работа)
4. Лексические и грамматические трудности перевода (Контрольная работа)
5. Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа)
6. Перевод культур (Контрольная работа)
7. Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа)
8. Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения (Контрольная работа)
9. Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля (Контрольная работа)
10. Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера (Контрольная работа)
11. Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности (Контрольная работа)
12. Перевод текстов разной коммуникативной направленности (Контрольная работа)
13. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа)
14. Практические трудности при переводе с русского языка на английский (Контрольная работа)
15. Синтаксические вопросы перевода (Контрольная работа)
16. Устный перевод специализированных текстов (Контрольная работа)

БРС дисциплины

5 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %
-------------------	---------------------------------

	Индекс КМ:	КМ- 1	КМ- 2	КМ- 3	КМ- 4
	Срок КМ:	4	8	12	16
Основы перевода. актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский.					
Визиты встречи. переговоры		+			
ООН. Задачи. Структура. Устав		+			
Развитие человечества		+			
Основы перевода. способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский. Ложные друзья переводчика.					
ООН. Война без санкций			+		
ООН и ее новые задачи			+		
Столкновение цивилизаций			+		
Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий, аббревиатур					
Специализированные органы ООН				+	
Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям				+	
Международные отношения				+	
Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики					
ЮНЕСКО - специализированный орган ООН					+
МАГАТЭ и Международный суд.					+
Глобализация					+
	Вес КМ:	25	25	25	25

6 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ- 5	КМ- 6	КМ- 7	КМ- 8
	Срок КМ:	4	8	12	14
Лексические и грамматические трудности перевода					
Unit 1-2 Proper names, word order, passive voice, prep "for", compound nominal predicate, to be, to have, "experience"		+			
Unit 3-4 there is/are, used to, "but", Inversion, complex object, "thing" idioms with "bone"		+			
Unit 5-6 "one", should, "while", "for", "say", Adjective+inf, word order, Occasional		+			
Международное право		+			

Процедурная терминология “Flowers” – The clichés which open and close most speeches	+			
On Non Self-governing territories	+			
Образование, языки и культура	+			
Образование и бизнес	+			
Язык и культура	+			
Язык и юмор	+			
Синтаксические вопросы перевода				
Unit 7 -8 word order, “to+noun”, “occasion”, idioms with “last”, complex object, “make”, “find”		+		
Unit 9-10 inversion, “indeed”, infinitive constructions, sequences of tenses, “as”, “must”		+		
Unit 11-12 absolute participle construction, modal verbs, “fail”, “turn”, would, “as it was/as it were		+		
Права человека		+		
Statement on the Conflict in the Middle East		+		
Язык в сфере политики. Опыт переводчиков		+		
высокий и низкий стиль перевода				
Unit 13-14 wish, infinitive phrases with result, idioms with “soft”, modal verbs, ind article, “somewhat”, “suggest”, “failure”			+	
Unit 15 this/these, that/those, -ness, “fact”, “actually”			+	
Recent history of Russia			+	
Special meeting of the UN Year of Tolerance			+	
Statement by Primakov to the UN General assembly			+	
Политика и история			+	
Перевод текстов разной коммуникативной направленности				
Texts 1-2 “the difference between speech and writing” , “we can not know too much”				+
Texts 3-4 “the search for purity”, “what every freshman should know”				+
Armed forces				+
Speech by Shevarnadze, Harvard University				+
Интервью с журналистами				+

	Вес КМ:	25	25	25	25
--	---------	----	----	----	----

7 семестр

Раздел дисциплины	Вес контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
	Срок КМ:	4	8	12	16
Практические трудности при переводе с русского языка на английский					
Североатлантический договор Создание Союза	+				
НАТО и терроризм	+				
Macroeconomics	+				
Units 1-2 proper names, political and military terms, infinitive constructions with “for”, “powers”, scientific and technical terms, causative verbs, “singular or plural?”, “good”	+				
Units 3-4 emphatic “Do”, “what-clauses”, gerundial phrases, “party”, proper names, terms, participle constructions, “if/if only”, “original”	+				
Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера					
Новобранцы НАТО			+		
World Economy			+		
Units 5-6 prepositional phrases, infinitival phrases, “precious”, adverbs, “well”			+		
Units 7-8 words with positive and negative connotation, infinitival constructions, -er/or nouns, personification, interior decoration, what clauses, “ever”, “never”			+		
Units 9-10 double negation, infinitival phrases, “rather”, terms, Participle I, Participle II, “perform”, “performance”			+		
Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля					
Франция – член НАТО, не входящий в ее военную структуру				+	
Mass Culture				+	
Texts 1-2 “There is a ghost haunting America”, “The complete plain words”				+	
Texts 3-4 “The hidden dimension”, Live sentences for living thoughts”				+	
Texts 5-6 “Rembrandt”, Washington Irving”				+	
Texts 7-8 “the nature of language”, “the emperor concerto from The Great Composers”				+	
Лексико-грамматические трансформации					
Конференция в Норфолке на военно-морской базе США					+

Mass Media				+
Texts 9-10 “the human actor”, “the growth of genius”				+
Texts 11-12 “having launched at Green Street”, “the boy who lived”				+
Texts 13-14 “the bedquilt”, “the copper beech” (2 часа)				+
Вес КМ:	25	25	25	25

8 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %					
	Индекс КМ:	КМ-7	КМ-13	КМ-14	КМ-15	КМ-16
	Срок КМ:	12	4	8	12	14
Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения						
Information Society		+				
Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts		+				
Nuclear Terrorism		+				
Natural disasters and relief operations		+				
Employment and labour markets. Market economy	+	+			+	
Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности						
Biotechnology				+		
Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan				+		
International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes				+		
Macroeconomis, investing, banking, finance and business				+		
Устный перевод специализированных текстов						
Conquering Space					+	
Health and Space					+	
Telecoms on the Move, TV and advertising					+	
Retail, housing and urban development					+	
Перевод культур						
Olympic Games						+
The problem of drugs						+

Music, performing arts, fashion and literature					+
Вес КМ:	25	20	20	20	15

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

БРС курсовой работы/проекта

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	5	8	12	16
Сбор теоретического материала по теме. Определение цели и задач исследования. Написание введения		+			
Написание теоретической части исследования			+		
Написание практической части исследования				+	
Редактирование работы. Оформление списка литературы и приложений					+
Вес КМ:		20	30	30	20

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Уметь: осуществлять письменно перевод текстов экономического характера осуществлять письменно перевод текстов политического характера осуществлять членение и объединение высказываний при письменном переводе осуществлять актуальное членение высказываний при письменном переводе осуществлять письменно реферирование текста осуществлять компрессию при письменном переводе осуществлять письменно перевод текстов научно-популярного характера	Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа) Синтаксические вопросы перевода (Контрольная работа) Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности (Контрольная работа) Перевод культур (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде	Уметь: осуществлять компрессию при устном переводе осуществлять актуальное	Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа) Практические трудности при переводе с русского языка на английский (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей.

	устного последовательного перевода	членение высказываний при устном переводе осуществлять устно последовательно перевод текстов официального характера осуществлять устно последовательно перевод газетных сообщений осуществлять устно последовательный перевод текстов разного коммуникативного характера осуществлять устно двусторонний перевод текста при предъявлении на слух	Газетные сообщения (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности (Контрольная работа) Устный перевод специализированных текстов (Контрольная работа) Перевод культур (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	Знать: особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур особенности и способы перевода слов и словосочетаний военные термины экономические термины и лексику экономического характера термины, относящиеся к теме «Культура и	Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа) Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа) Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа) Лексические и грамматические трудности перевода (Контрольная работа) Синтаксические вопросы перевода (Контрольная работа) Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа) Перевод текстов разной коммуникативной направленности (Контрольная работа) Практические трудности при переводе с русского языка на английский (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера (Контрольная работа)

		<p>искусство» лексику, относящуюся к теме «средства массовой информации» лексику, относящуюся к теме "Спорт" лексику, относящуюся к теме "медицина" лексику, относящуюся к теме " космос" термины юридического характера компьютерную лексику термины и лексику общественно-политической тематики процедурную лексику Уметь: осуществлять перевод конструкций, содержащих сослагательное наклонения осуществлять перевод отрицательных конструкций осуществлять перевод модальных глаголов осуществлять замену частей речи при переводе осуществлять перевод глаголов в пассивном залоге осуществлять перевод конструкций, содержащие</p>	<p>Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля (Контрольная работа) Лексико-грамматические трансформации (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения (Контрольная работа) Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности (Контрольная работа) Устный перевод специализированных текстов (Контрольная работа) Перевод культур (Контрольная работа)</p>
--	--	--	--

		<p>герундий и герундиальные обороты осуществлять перевод фразеологических оборотов осуществлять перевод многофункциональных слов осуществлять перевод грамматических конструкций, содержащих инфинитив и инфинитивные конструкции осуществлять перевод слов и словосочетаний осуществлять перевод эмфатических конструкций осуществлять перевод экспрессивно-стилистических средств снижать экспрессивность при переводе текстов официального характера применять лексико-грамматические трансформации при переводе осуществлять перевод артиклей</p>	
--	--	---	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

5 семестр

КМ-1. Актуальное членение высказываний при переводе

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа проводится во время занятия. время выполнения работы 45 минут . выполнение работы без словаря

Краткое содержание задания:

Переведите предложения на русский язык, выделив рему в каждом высказывании

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять актуальное членение высказываний при письменном переводе	<p>1.1) Man has been making animals rare and even extinct for thousands of years and one the main ways man has achieved this is by the destruction of their habitat. The destruction of a habitat means that the vital balance between an animal and its environment is disturbed</p> <p>2) People began to make more use of machines and industrialization occurred bringing with it changes which would destroy the face of the earth's environment forever.</p> <p>3) As the demands grew, wood and later coal, supplied the resources needed, this in turn resulted in the destruction of forests and habitats.</p> <p>4) At the same time that industrialization was taking place humans were settling in new parts of the world. Whenever they settled, nests were cut down and farms established. This destroyed the habitat of many animals</p> <p>5) The Bulgarian Prime-Minister returned home after 3-day talks in Warsaw. The statement after the talks noted complete unanimity of views on all the questions discussed.</p> <p>6) During their stay in London the delegation of the Polish government which was headed by the Prime – Minister will have talks with the British leaders.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-2. Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа проводится в письменной форме

Краткое содержание задания:

выполните перевод слов и предложений

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности и способы перевода слов и словосочетаний	1.1) Дайте перевод слов. Укажите способ перевода: эквивалент, вариантное соответствие, описательный перевод, контекстуальный перевод a) Stepfather, retired, intention, pollutant, bootlegger, "change-the attitude-to-minorities" conference b) One of the first acts of Parliament to save the environment was the Clear Air Act c) Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment striking back at people d) In Britain, though most immigrants have citizenship rights, private resentment is on the increase
Уметь: осуществлять перевод модальных глаголов	1. Переведите следующие предложения с модальными глаголами: a) The management of the country can hardly have agreed with the demands of the workers on strike. b) The agreement signed can not be revised by one party only. c) The energy crisis could lead to serious negative developments in the national economy over the rest of the year. d) They could possibly agree to the terms put forward during the talks. e) They at least might have helped by sending their experts to provide technical assistance f) I can't understand why he should have e made this mistake. g) He needn't have gone that far in his efforts to bring the matter back for discussion
Уметь: осуществлять перевод слов и словосочетаний	1.2) Переведите предложения, обращая внимание на перевод выделенных словосочетаний a) Since the establishment of diplomatic relations between The Kingdom of Nepal and Russia our two countries have developed and strengthened friendly

	<p>relations in diverse fields</p> <p>b) Nepal is grateful to Russia for helping build up technical manpower so vital for the country's development</p> <p>c) A converted Russian strategic missile made space history at this northern Russia launch site yesterday when it deployed civilian satellites instead of the nuclear warheads for which it was designed</p> <p>d) in case the Security Council fails to exercise its primary responsibility for maintenance of peace and security the General Assembly may recommend collective measures</p> <p>e) The General Assembly may recommend the use of armed forces in the case of a breach of peace or act of aggression</p> <p>2.3) Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на слова, выделенные жирным шрифтом. Почему они называются «ложными друзьями переводчика»</p> <p>a) Caroline was a dedicated athlete. Her elder sister nicknamed her "Miss Wimbledon". Eddie was convinced that body-building exercises could turn any weakling into an athlete</p> <p>b) He was a young man, tall and well-built, but with a sallow complexion which suggested poor health</p> <p>c) Peter kept practicing for months because he was set on breaking his own last year's record in the high jump. The rich collection of Egyptian parchment treasured at the Cairo museum keeps a record of the ancient civilization.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто, выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-3. Перевод имен собственных и аббревиатур

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Письменная работа проводится на занятии по пройденному материалу. Время проведения 45 минут

Краткое содержание задания:

Переведите следующие имена собственные, географические названия и аббревиатуры

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур	<p>1. 1) Напишите по-русски следующие имена собственные и географические названия с учетом правил транскрипции и транслитерации: James Madison, Franklin Pierce, Iowa, Ulster, Utah, Birmingham</p> <p>2.2) Дайте полный перевод следующих названий: Ivory Coast, Mediterranean Sea, South Carolina</p> <p>3.3) Переведите предложения и укажите способ перевода выделенных имен собственных The silver Snake River cuts through hilly western Idaho. A hundred paces from this fountainhead of the Danube lies the water-head of the Rhine, which ends its 820-mile course in the North sea.</p> <p>4.4) Переведите следующие аббревиатуры: International Atomic Energy Agency - IAEA, World Health Organisation - WHO, International Bank for Reconstruction and Development - IBRD, International Monetary Fund - IMF, International Civil Aviation Org- ICAO, Universal Postal Union - UPU, International Telecommunication Union - ITU, World Meteorological Org. - WMO, International Maritime Consultative Org. - IMCO Nations Industrial Development Org. - UNIDO General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)</p>
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-4. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Письменная работа проводится на занятии с последующим обсуждением ошибок

Краткое содержание задания:

выполнить перевод терминов, словосочетаний и предложений, содержащих общественно-политическую лексику

Контрольные вопросы/задания:

Знать: термины и лексику общественно-политической тематики	<p>1.1) Дайте перевод следующих словосочетаний, содержащих общественно-политическую лексику: Совет Безопасности ООН, Генеральный Секретарь ООН, на повестке дня, постоянные члены Совета Безопасности ООН, угроза миру, рекомендовать коллективные меры, использование вооруженных сил, сохранить или восстановить мир, чрезвычайная сессия ООН, договор о ненападении, усилить гонку вооружений</p> <p>2.2) Дайте перевод словосочетаний, содержащих общественно-политическую лексику, с английского языка на русский: To come to one's defence, to renounce aggression, to voice concern, to overcome resistance, to achieve equality, to secure people, to go to war, to settle conflicts, to dissolve a government, to run a state, to promote an international cooperation, to pledge, to house an international organisation, to sign a charter</p> <p>3.3) Дайте эквивалентный перевод политических терминов A buffer state, shadow government, an axis of evil, sovereign state, an executive power, party in power, non-proliferation, a collective defence pact, shuttle diplomacy, light weapon, security service, man-to-man defence</p> <p>4.4) Переведите предложения с русского языка на английский, обращая внимания на перевод общественно-политической лексики: а) При вступлении в ООН страны торжественно обещают разрешать спорные вопросы мирным путем. Однако это обещание не всегда легко сдержать б) ООН всегда руководствовалось принципом невмешательства во внутренние дела независимых государств и пыталась удержать конфликтующие стороны от применения силы при разрешении спорных вопросов с) Соглашение от 1985 года о ядерном сотрудничестве предусматривает прекращение распространения ядерного оружия в странах, не имеющих его</p>
--	---

	<p>5.5) Переведите с английского языка на русский, обращая внимание на перевод общественно-политической лексики:</p> <p>a) His trip signals the resumption of bilateral economic relations after a long pause.</p> <p>b) The General Assembly meets in regular annual sessions and in special sessions when necessary. Special sessions are convoked by the Secretary General at the request of the Security Council or of a majority of the members of the UN</p> <p>c) The Security Council may decide to enforce its decisions without the use of arms. Such measures include interruption of relations, break in transportation and communications and severance of diplomatic relations.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

6 семестр

КМ-5. Лексические и грамматические трудности перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работы выполняется в письменном виде. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните письменный перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: процедурную лексику</p>	<p>1.Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания, относящиеся к “процедурной” лексике: to convene a meeting, to appoint a representative, a joint meeting, to draw up the program of work, a resolution, an observer, provisional agenda, to enter into force, contracting parties, a secret ballot, to put forward one's</p>
-----------------------------------	---

	<p>candidacy, to give the floor to, to refer to an article, to speak for smth, to deliver a speech.</p> <p>2.переведите на английский язык следующие выражения по теме “процедурная лексика”: обращаться с призывом, подчеркивать, назначить на должность,выражая признательность, осуждать, по-прежнему считая, что, поощрять, выражать мнение, что, выражать признательность, с сожалением отмечает, одобрять, настоятельно призывать</p>
Уметь: осуществлять замену частей речи при переводе	<p>1.Переведите следующие предложения. при переводе выделенных слов замените части речи Most of the people I spoke to were unhelpful. Macon had his pick of seats: window, nonsmoking The ship was listing badly but still kept afloat After the excitement, she slept heavily and dreamlessly</p>
Уметь: осуществлять перевод глаголов в пассивном залоге	<p>1.Используйте различные способы перевода глагола в пассивной форме там, где это возможно: The different factors have been exhaustively analysed. Of course everything will be seen to. His letter has not been taken any notice of. A preference is shown by the author to short dialogues.</p> <p>2.Переведите предложения с пассивной конструкцией: A new computer has been recently bought for the lab. They will be shown the draft plan right upon their arrival Some new approaches to attracting foreign investments are dealt in this paper It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-6. Синтаксические вопросы перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа выполняется в письменной форме. время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:
выполните перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: термины юридического характера</p>	<p>1. Дайте перевод следующих терминов юридического характера: a legal system, treaties, absolute discretion, international customary law, international court of justice, judicial decisions, supreme court, defence lawyer, consulting barrister, inner barrister, tax lawyer, violations of freedom, to be charged with a penal offence, to be presumed innocent, equality, to face a charge, frivolous charge, civil rights, to claim a right, individual rights</p>
<p>Уметь: осуществлять членение и объединение высказываний при письменном переводе</p>	<p>1. Переведите следующие предложения, при необходимости применяя прием членения: 1.. This atomic power plant in Scotland could prove to be a most expensive - and destructive - white elephant, says Mr Andrews, of the Royal Civil Servants Club, in the February issue of Reader's Digest 2. Britain's financial problems will be magnified - if not caused - by trying to run a world currency 3. it ought to be remembered that it was not the North but the South which undertook the war, the former acting only in defence 4. Sometimes, when she saw him, she felt - there was no repressing it - plan irritated 5. Mrs. Makin woke early to find two burglurs carrying her TV set from her home</p> <p>2. Переведите следующие предложения, при необходимости применяя прием объединения: I disagree with those in our industry who believe that the only answer to climate change and global warming is to question the science He has shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the International Business Machine Corp. Yet, at the moment consumers and governments seem to be in denial. they refuse to accept their own responsibility. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. gas demand is 30 percent higher</p>
<p>Уметь: осуществлять перевод конструкций, содержащие герундий и герундиальные обороты</p>	<p>1. Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами: The manager insisted on all the employees getting bonuses Newton's having discovered the laws of mechanics determined the development of science for many years to come Such result may be accounted for by their having started</p>

	<p>the experiment in the middle of the year. It is worth while having all the data together before discussing them</p>
<p>Уметь: осуществлять перевод фразеологических оборотов</p>	<p>1. Переведите следующие предложения, используя полный эквивалент для передачи фразеологических единиц:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. They were armed to the teeth, ready for emergency. 2. The thief was put behind bars for six months. 3. Don't bury your head in the sand. You must reduce prices and increase the volume of sales. 4. We can't wash our hands of the whole thing, can we? 5. The authorities knew that the fifth column would aid the enemy. <p>2. Переведите следующие предложения, используя частичные фразеологические эквиваленты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The disaster came like a bolt from the blue. 2. The brothers came to blows after a violent quarrel. 3. He is head and shoulders above the other students. 4. A great ship asks deep waters. 5. Better a lean peace than a fat victory. <p>3. Переведите следующие предложения, используя фразеологические аналоги:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. He tried to kill two birds with one stone. 2. He lies like a gas-meter. Don't believe him. 3. I want to talk cold turkey to you. 4. When Ted was hit on the head by the ball, he saw stars. 5. John said: "My father personally knows the President of the US." Dick answered: "Tell it to the marines."

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-7. Высокий и низкий стиль перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме в течение 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните письменный перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять компрессию при письменном переводе</p>	<p>1.Выполните перевод текста, осуществляя компрессию при необходимости: Поведение людей - вещь необъяснимая, зато толкование его воспринимается как истина. Почему? Встречаются два человека, и один говорит что-то другому. у первого возникает внутренняя картина того, что имеет в виду его собеседник и что он за человек. Также воспринимает информацию и его "визави". Причина проста: все сказанное и сделанное нами проходит через так называемый "фильтр восприятия" собеседника. А фильтр этот не что иное, как наш наработанный жизненный опыт. А так как жизненные опыты различных людей довольно сильно отличаются друг от друга, однозначная трактовка событий - дело редкое. Люди, как известно, не любят путаниц и замешательств и поэтому склонны к упрощению. Многие сталкивались с ситуацией, когда некто дал свое вроде бы недвусмысленное согласие на какую-то встречу, а на следующий день клялся, что он имел в виду совершенно другое.</p>
<p>Уметь: осуществлять компрессию при устном переводе</p>	<p>1.Выполните устно перевод текста, применяя компрессию: New York defies description. you can say anything about it and always be right, if you listen to different people talking about it, they could each be describing a different town. for some, it is a center of art, music and theatre, for others, a city of finance and politics. for manufactures, it is a bottomless market, for safe-crackers, Ali Baba's cave. at the begining of the 19th century Manhattan was mostly swamp</p>
<p>Уметь: осуществлять перевод многофункциональных слов</p>	<p>1.Переведите следующие предложения с многофункциональными словами: As the time passed, we were able to see the changes It is difficult to believe it, for so many attempts have been made it was their only chance to be involved in the project Both these contries have like tendencies for development In the short period since the collapse of the USSR, there have been formed new relations in the region A price rise is what followed after that</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-8. Перевод текстов разной коммуникативной направленности

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме, время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

Знать: военные термины	1. Дайте перевод слов и словосочетаний, относящихся к военной тематике: rear-admiral, pilot officer, ensign, commander, chief Petty officer, seaman, Lance corporal, airman, warrant officers, full-scale attack, pre-emptive attack, nuclear missile, foot soldier, nuclear submarine, surface - to - surface missile, sbmarine chaser
Уметь: осуществлять перевод грамматических конструкций, содержащих инфинитив и инфинитивные конструкции	1. Переведите предложения, содержащие инфинитивы: That night there was a storm and I woke to hear the rain lashing the window-panes. He had broken into the house and opened the safe, only to find it empty I remeber that every morning Mother was up before dawn to get the fire lit in the kitchen The European Community's interior ministers are meeting early next week in Brussels to discuss drastic measures to be taken against European terrorism 2. Переведите предложения, содержащие инфинитивные обороты: The economic laws are known to be universal The employees expected the management of the company to reconsider the terms of the contract The financial crisis apopeared to have affected different

	regions of the world They established what is believed to be a solid system of relationships with trade partners
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

7 семестр

КМ-9. Практические трудности при переводе с русского языка на английский

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме с последующим устным ответом. Время выполнения - 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

Знать: экономические термины и лексику экономического характера	1.Выполните перевод следующих слов и словосочетаний, относящихся к теме “Экономика” с английского языка на русский: trade surplus, IMF, shareholders, natural; gas supplies, to close a deal, to attract foreign investors, to axe prices, to carry out transactions, new currency, money supply, trade turnover, GDP, to issue bonds, emerging markets, dumping prices, a Free Trade Zone
Уметь: осуществлять актуальное членение высказываний при устном переводе	1.Выполните устно перевод текста с русского языка на английский соблюдая правильный порядок слов при переводе: Несколько дней назад в Лондоне открылась конференция инвесторов. Недавно в Париже состоялось ежегодное совещание Парижского клуба. Вчера в Риме завершила работу специальная сессия ЮНЕСКО. В конференции приняло участие двести делегатов.. во время работы международной группы экспертов

	было проведено обсуждение ряда вопросов
Уметь: осуществлять перевод эмфатических конструкций	<p>1.Переведите предложения, содержащие эмфатические обороты: The problem does exist, whatever you think about it. Not only does the government support the needy population, but it also subsidizes all the agriculture sector. Included in the report are the latest figures submitted by the statistic board It was not until mid-90-ies that some progress was observed it is these facts that drew our special attention</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-10. Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять письменно перевод текстов экономического характера	<p>1.Переведите письменно текст экономического характера с английского языка на русский: Countries in the EU agreed to revalue the Irish pound and accept the Greek drachma into the exchange rate mechanism (ERM), in a move to smooth the way for economic and monetary union. The mark may rise against the dollar, because the German currency is likely to benefit from the Greek and Irish ERM moves. Irish interest rates are expected to fall following the surprise revaluation of the Irish currency within the ERM, market participants said.</p>
--	--

	<p>2.Переведите письменно текст экономического характера с русского языка на английский: одна из основных проблем российской экономики - привлечение инвестиций в промышленное производство. наибольшие шансы на это есть у тех предприятий, которые способны без фундаментальной реконструкции обеспечить сбыт своей продукции на внутреннем и внешнем рынках. в результате опроса ведущих брокерских контор, работающих на рынке акций приватизированных бумаг, в десятку Акции года вошли ценные бумаги объединений, связанных с добычей нефти, газа, никеля. инвестиционная активность сейчас составляет ¼ от инвестиционной активности пару лет назад и , по прогнозам уменьшится еще на 26%. находясь в изоляции от экономического и информационного пространства, многие работающие заводы обречены на пополнение списка банкротов. для таких предприятий один выход - объединение под эгидой крупных холдингов.</p>
<p>Уметь: осуществлять перевод конструкций, содержащих сослагательное наклонения</p>	<p>1.Переведите следующие предложения, в которых содержатся формы английского сослагательного наклонения: If there were only the exchange rate, it would be easier to perform all export-import transactions it is essential that all the parties involved be treated equally It is unlikely that the trend should continue in these circumstances This would probably result in another recession If he were to make this decision, he would not hesitate Unless a technical assistance had been provided, they would not have been able to make this report based on updated methodology. If they had not been warned, nobody would have had any objections.</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-11. Перевод специализированных текстов: тексты политического характера.

Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме. время выполнения - 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: термины, относящиеся к теме «Культура и искусство»</p>	<p>1.Выполните перевод следующих слов и словосочетаний по теме “Культура и искусство” с английского языка на русский: a screenwriter, a composer, visual effects, to play the leading part, soundtrack, preview, to release a film, all-star film, newsreel, dubbed film, applied art, charcoal, the play is sold out, an honoured artist, a prompter, props, rehearsal,curtain calls, cameraman, flashback,variety show, a feature film.</p>
<p>Уметь: осуществлять письменно перевод текстов политического характера</p>	<p>1.Переведите письменно текст политического характера с английского на русский NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defence organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning/ the oponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause e new division of Europe by alienating Russia</p>
<p>Уметь: осуществлять перевод отрицательных конструкций</p>	<p>1.Переведите следующие конструкции, содержание отрицание с русского языка на английский: Нелишне напомнить, что дискуссии подобного рода создают опасный прецедент. Не прекращаются провокации против Вьетнама Нельзя не видеть, что данная акция является произволом Нельзя не согласиться с замечанием в докладе Как бы мы ни пытались доказать обратное 2.Переведите следующие предложения, содержащие отрицание с английского языка на русский: It wasn't until the earky evening of the second day after Mrs Palgrave had left that suddenly ran into Heidi and the two children as they crossed the shore. Turner did not begin oils until he was aboutr twenty-one, his first exhibited oil-painting apparently being “The Fisherman at Sea” of 1796 it allowed women to take the university exams in 1881</p>

	but it was not until 1948 that they were awarded degrees They could not but admit their failure/
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-12. Лексико-грамматические трансформации

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме. время выполнения - 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

Знать: лексику, относящуюся к теме «средства массовой информации	1.Выполните перевод слов и словосочетаний, относящихся к теме “Средства массовой информации”: air time, to broadcast, a live broadcast, spacebridge, high definition, coverage of news, situation report, commercials, voiceover, editing, sound technician, an anchor
Уметь: осуществлять перевод статей	1.Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля: A new team was formed to develop the project I am waiting here for a Dr. Fisher to get the papers To smooth future international bankruptcies, new rules are needed This is a most serious matter, and it needs to be treated with care. Following the agreement, a third of the funds can not be spent until next July.
Уметь: применять лексико-грамматические трансформации при переводе	1.Переведите следующие предложения, используя метод лексической трансформации. В каждом из случаев укажите, какая из разновидностей лексической трансформации вами использована: The operation was carried out neatly and smartly

	<p>in the country of one-eyed be one-eyed Metting such resultsd is vital for the company's development The models of development are now struggling all of the company's offices around the world are staffed with locals Two dozen countries that kiss the Caribbean Sea seem to be a dream Actually the decision had been taken hours before the Intel news went public. It'll be a good thing if they are able to stabilize the situation</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

8 семестр

КМ-7. Высокий и низкий стиль перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме в течение 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните письменный перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять компрессию при письменном переводе</p>	<p>1.Выполните перевод текста, осуществляя компрессию при необходимости: Поведение людей - вещь необъяснимая, зато толкование его воспринимается как истина. Почему? Встречаются два человека, и один говорит что-то другому. у первого возникает внутренняя картина того, что имеет в виду его собеседник и что он за человек. Также воспринимает информацию и его “визави”. Причина проста: все сказанное и сделанное нами проходит через так называемый “фильтр</p>
---	---

	восприятия” собеседника. А фильтр этот не что иное, как наш наработанный жизненный опыт. А так как жизненные опыты различных людей довольно сильно отличаются друг от друга, однозначная трактовка событий - дело редкое. Люди, как известно, не любят путаниц и замешательств и поэтому склонны к упрощению. Многие сталкивались с ситуацией, когда некто дал свое вроде бы недвусмысленное согласие на какую-то встречу, а на следующий день клялся, что он имел в виду совершенно другое.
Уметь: осуществлять компрессию при устном переводе	1.Выполните устно перевод текста, применяя компрессию: New York defies description. you can say anything about it and always be right, if you listen to different people talking about it, they could each be describing a different town. for some, it is a center of art, music and theatre, for others, a city of finance and politics. for manufactures, it is a bottomless market, for safe-crackers, Ali Baba's cave. at the begining of the 19th century Manhattan was mostly swamp
Уметь: осуществлять перевод многофункциональных слов	1.Переведите следующие предложения с многофункциональными словами: As the time passed, we were able to see the changes It is difficult to believe it, for so many attempts have been made it was their only chance to be involved in the project Both these contries have like tendencies for development In the short period since the collapse of the USSR, there have been formed new relations in the region A price rise is what followed after that

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-13. Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей.

Газетные сообщения

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится в письменной форме. Время выполнения - 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните письменный перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

Знать: компьютерную лексику	1.Выполните перевод слов и словосочетаний, относящихся к теме “Компьютеры”: floppy disk, keyboard, startup, download, circuit breaker, flow chart, data processing, data retrieval, computer maintenance, mode, cursor bar, backup, storage, input
Уметь: осуществлять устно последовательно перевод газетных сообщений	1.Переведите устно следующее газетное сообщение с английского языка на русский: Representatives of the USA, South Korea and Japan have concluded talks in Tokyo on supplying North Korea with modern technology for nuclear power engineering. A spokesman of the South Korea Foreign Ministry reported that considerable progress had been achieved in solving the problem, including the establishment of a consortium, which would concentrate on supplying nuclear reactors of a South Korean type to North Korea 2.переведите устно газетное сообщение с русского языка на английский: различия в величине процентных ставок в динамике фондового рынка в странах данного региона наглядно показывают важность проведения серьезной макроэкономической политики и структурных реформ для ограничения подверженности этих стран влиянию мировых финансовых рынков
Уметь: осуществлять перевод экспрессивно-стилистических средств	1.Переведите на английский язык, используя соответствующие экспрессивно-стилистические средства: В особо тяжелом положении (hard hit) оказываются беднейшие слои населения Решение отказаться от соблюдения договора вызвало серьезные разногласия (a deep divide) между США и некоторыми союзниками Мы никому не угрожаем и не будем угрожать Наиболее неудовлетворительно (the hardest hit)обстоит дело с мерами по выпуску товаров народного потребления Социальные факторы стали главным тормозом (block) на пути решения многих экономических проблем

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-14. Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа проводится письменно с последующим устным опросом. время выполнения - 60 минут

Краткое содержание задания:

Переведите предложения письменно. перевод текстов осуществляется устно без словаря

Контрольные вопросы/задания:

Знать: лексику, относящуюся к теме "медицина"	1.Переведите термины и словосочетания, относящиеся к теме "Медицина": health care, to diagnose, to write out a prescription, the ambulance, emergency treatment center, to be discharged from the hospital, a surgeon, to put in a filing, a disposal syringe, to get hoarse, inflammation, cardio-vascular diseases, blood vessel, blood transfusion, stroke, on duty drugstore, transplant, a bypass
Уметь: осуществлять письменно перевод текстов научно-популярного характера	1.Выполните письменно перевод текста научно-популярного характера: technology is attempting to the rescue of many non-English-speaking people. a new software product for Windows called Web Translator, from Globalink, promises to rapidly translate English language Web pages into French, spanish or German. you just click on a button labelled "translate"and WEB translator grabs the page from the Netscape Navigator Web Browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all the graphicsand links intact. Web Translator also works in reverse. Following the same process , it will take a web page that's in French, Spanish or Gewrman and turn it into English. That will help English spekers catch up with the fast growing number of Web sites in those tongues.
Уметь: осуществлять устно последовательно перевод текстов официального характера	1.выполните устно последовательно перевод текста с английского языка на русский после зрительного ознакомления с текстом: Отрывок их речи президента Франции We discussed international issues during our dinner. I would like to make just two comments.

	<p>I would like to note that we value highly the will the US has shown in deciding with the start of the American's president second term in office, to renew the dialogue with Russia and at the same time with the European Union states. we also see this trans-Atlantic will between Russia and the US to make a contribution to building a safer and fairer world that respects all the diversity it contains. i would also like to remind you that Mr Putin and I had a bilateral discussion over breakfast this morning. our discussions took place in an excellent atmosphere.</p> <p>we hope that the EU-Russia summit will be a success and will see the adoption od decisions on implementing the four spaces: free movement of people, observing human rights, scientific and cultural exchanges, increased trade cooperation, harmonizing our economic and trade rules and joint action in favour of peace throught Europe and entire world.</p>
<p>Уметь: снижать экспрессивность при переводе текстов официального характера</p>	<p>1.Выполните устно перевод отрывка из речи В. Путина, снижая экспрессивность высказывания: Уважаемый господин Президент! Уважаемые коллеги!</p> <p>сегодня мы проводим первую встречу в четырехстороннем формате: Россия, Франция, Германия и Испания! вы хорошо знаете, что российско- франко-германский формат взаимодействия стал уже традиционным, и присоединение к нему Испании свидетельствует о значимости такого неформального диалога России с нашими авторитетными европейскими партнерами. У всех наших стран общая приверженность многосторонним принципам и механизмам решения важнейших проблем мировой политики. И мы рассчитываем, что формат “четверки” будет фактором , реально содействующий укреплению стабильности, сотрудничества, развитию интеграционного процесса в Европе. наша общая цель - формирование справедливого демократического миропорядка. в его основу должен быть положен принцип верховенства международного права, взаимное уважение интересов, обеспечение равной безопасности для всех государств.</p>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-15. Устный перевод специализированных текстов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа выполняется письменно с последующим устным ответом, время выполнения - 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните письменно перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: лексику, относящуюся к теме " космос"</p>	<p>1. Дайте перевод следующих слов по теме "Космос": spacecraft, launching pad, to launch, a launch vehicle, booster rocket, a multistage rocket, an instrumental panel, manual controls, a probe, remote sensing, manned, unmanned, mission control, acceleration, put into orbit, gravitation forces, docking, descent trajectory</p>
<p>Уметь: осуществлять компрессию при устном переводе</p>	<p>1. Выполните устно перевод текста информационного характера с английского языка на русский: even on a clear night, astronomers can not see everything. light from the stars is diffused, and distorted by the earth's atmosphere. to the casual stargazer, that produces a beautiful twinkle, but to the astronomer it is a tragic blur. star watchers have long dreamed of somehow getting above the atmosphere to have an unobstructed look at the universe. now their opportunity has come. this week the space shuttle "Discover" was scheduled to take off and deliver into earth orbit the Hubble space telescope, a bus-size instrument that will see the cosmos ten times as clearly as any groundbased telescope ever has.</p> <p>2. выполните устно перевод текста рекламного характера с русского языка на английский: универсальный кактус если у вас стрессы, приобретайте универсальный кактус! если у вас аллергия, приобретайте универсальный кактус! универсальный кактус очень неприхотлив. принеся кактус домой, можно поставить его на подоконник и благополучно забыть о нем на две недели. поливать растение нужно 1-2 раза в месяц. такой режим поможет вам уменьшить энергетические и денежные</p>

	<p>затраты. темно-зеленый цвет кактуса и его продолговатая форма успокаивают нервную систему! если у вас плохое настроение или вы утомились после напряженного рабочего дня, подойдите к кактусу и выскажите ему все, что у вас наболело. это благодарный и безответный слушатель, поэтому вы можете ему говорить все что угодно, вплоть до ругательств и угроз. однако при этом не размахивайте сильно руками вблизи растения</p>
<p>Уметь: осуществлять устно последовательный перевод текстов разного коммуникативного характера</p>	<p>1.устно переведите интервью с английского на русский и с русского на английский: -how did you happen to become a cosmonaut? where had you worked before you were selected?</p> <ul style="list-style-type: none"> • от зависти. А работал я в конструкторском бюро Королева. мы делаем машину, а они ездят. потом возникли гражданские бортинженеры, а военные стали пилотами. в какой-то момент мы навалились на королева и сказали, что мы тоже хотим, га что он ответил: пишите заявление, будем отбирать. после появился институт медико-биологических проблем, который начал нас отбирать, а потом стали отбирать всех одинаково - этот институт совместно с авиационными врачами. • -how severe and complicated was the selection process in Soviet times? • есть несколько отборов. первый, негласный, отбор- это когда отбирал режим. потом отбирали по деловым качествам, а потом главное сито - медицинское. предыдущие критерии - размыты

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-16. Перевод культур

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 15

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа проводится письменно с последующим устным опросом. время выполнения - 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните перевод без словаря

Контрольные вопросы/задания:

Знать: лексику, относящуюся к теме "Спорт"	1. дайте перевод, слов, относящихся к теме "спорт" athletics, competition, an amateur, tie score, a goalkeeper, track and field, fencing, rowing, to warm up, a serve, relay race, hotly contested, intramural sports, a good sport, supporter, partisan, track- and - field team
Уметь: осуществлять письменно реферирование текста	1. Выполните реферирование следующей статьи: even the most hard-nosed police officers and veteran reporters wince when stories come across their desks about children killed in accidents involving firearms/. Yet the reports keep coming in with alarming frequency. every day 10 american children 18 or under killed in handgun suicides, homicides and accidents, according to the center to prevent handgun violence, and many more children are wounded.
Уметь: осуществлять устно двусторонний перевод текста при предъявлении на слух	1. Выполните устно двусторонний перевод текста на слух: <ul style="list-style-type: none"> • there are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby? • -конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю - в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходилось бы "проглатывать" 2, 5 книги в день. большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги • what takes up most of your time at work? • -основная часть моей работы - это занятие маркетингом и связями с общественностью. самое интересное - организация телевизионной программы "Книжная лавка", на это уходит больше всего сил и времени • what is your main incentive? why did you choose to work here? • ради самой работы. она всегда интересна и захватывает. я даже не могу припомнить, когда в последний раз по-настоящему ездил в отпуск:отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Для курсового проекта/работы

7 семестр

I. Описание КП/КР

Курсовая работа выполняется по вопросам перевода. перед студентами стоит задача изучить теоретический материал, познакомиться со современными учениями по данной проблеме, выполнить практическую часть, целью которой является выполнить лингвистическое исследование, закрепить теоретические знания на практике, сделать выводы по проделанной работе.

II. Примеры задания и темы работы

Пример задания

Экспрессивная лексика и особенности ее перевода в художественной литературе (на примере романа Клайва Касслера "Золото инков")

задания:

проанализировать теоретическую литературу и определить понятия "эмотивности", "оценочности", "деннотации", "коннотации";

рассмотреть уровни эквивалентности и адекватности перевода;

выявить способы и особенности перевода экспрессивной лексики;

выявить эмотивные лексические единицы в тексте рассматриваемого произведения и проанализировать способы и качество их перевода на русский язык

Тематика КП/КР:

- Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений американских авторов XIX-XX вв.
- Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений английских авторов XIX-XX вв.
- Трудности перевода неологизмов на русский язык на материале английских авторов XX века.
- Лексико-грамматические особенности перевода текста английской песни на русский язык.
- Лексико-грамматические особенности перевода юридической документации с английского языка на русский язык.
- Лексико-грамматические особенности при переводе личного письма – передача субъективной эмоционально-оценочной окрашенности.
- Лексические особенности перевода научно-технических терминов на русский язык.
- Лексические особенности перевода экономических терминов на русский язык.
- «Ложные друзья» переводчика и способы их передачи на русский язык на примере научно-технического текста.
- Особенности перевода деловой корреспонденции.
- Особенности перевода терминологических неологизмов.
- Особенности перевода «колонки редактора» в материалах СМИ.
- Особенности перевода заголовка в газетно-публицистической литературе.
- Особенности перевода сонетов В.Шекспира на русский язык.
- Проблема перевода идиоматических выражений на примере произведений современных английских и американских авторов.
- Проблемы перевода идиом в языке СМИ.
- Особенности перевода страноведческих текстов.
- Особенности перевода рекламных сообщений с английского языка на русский язык.
- Проблема перевода имен персонажей животных в английских и русских сказках.
- Проблема передачи на русский язык заимствований из английского языка (конца XX века – начала XXI века).
- Проблемы перевода английских пословиц и поговорок на русский язык – эквивалентность, адекватность, переводимость.
- Сопоставительный анализ лексико-грамматических особенностей перевода статьи редактора на материале американской и английской газетной

статьи. •Особенности перевода фразеологизмов на примере газетно-публицистических статей. •Проблемы перевода архаизмов в современной американской литературе. •Проблемы перевода архаизмов в современной английской литературе. •Соотнесение прагматических и литературных стандартов при переводе бранных слов с английского языка на русский язык. •Лексико-грамматические особенности перевода статьи редактора на примере материалов СМИ.

КМ-1. Написание введения

Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

КМ-2. Написание теоретической части

Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

КМ-3. Написание практической части

Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

КМ-4. Редактирование работы. Проверка на антиплагиат
Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Give translation of the text and sentences from Russian into English

Процедура проведения

Работа выполняется в письменной форме без словаря. время выполнения 45 минут

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.14. Give translation of the following sentence:

The agreement between Iran and the European Union is an important step on the way of crisis settlement but it does not put an end to it.

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: Соглашение между Ираном и ЕС является важным шагом на пути разрешения кризиса, но отнюдь не кладет ему конец

2.13. Give translation of the sentence:

All members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice are not endangered

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: Все члены организации должны разрешать международные конфликты мирным путем, таким образом, чтобы не подвергать угрозе мир, безопасность и справедливость во всем мире.

3.12. Give translation of the sentence:

Устав ООН был официально подписан 50 странами в октябре 1945 года в Сан-Франциско в Калифорнии.

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: The Charter of the UN was formally signed by fifty countries in October of 1945 in san Francisco, California.

4.11. Give translation of the sentence:

The United Nations principal function is to maintain peace and prevent war.

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: Основной функцией ООН является поддержание мира и предотвращение войны.

5.10. Give translation of the sentence:

За последние годы значительно расширились политические, экономические и культурные связи России с другими странами

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: The political, economic and cultural ties of Russia with other countries have been greatly developed recently.

6.9. Give translation of the sentence:

The British Defence Secretary held talks yesterday on military cooperation in the United Arab Emirates

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: Вчера состоялись переговоры Министра Обороны Великобритании по вопросу военного сотрудничества в Объединенных Арабских Эмиратах.

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.15. Give translation of the following sentence:

США рекомендовано, убедившись, что Иран на практике осуществил вышеперечисленные рекомендации и только в этом случае воздержаться от вмешательства в импорт Ираном ядерных технологий мирного назначения и взять обязательство не использовать силу против Ирана.

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: The USA is recommended to have made sure that Iran followed the above mentioned recommendations and only in this case to refrain from interference in Iran's import of nuclear technology for peaceful purposes, and to assume obligations not to use force against Iran

2.5. Translate the given sentence:

The delegations signed a treaty of friendship and mutual assistance

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: Делегации подписали договор о дружбе и взаимной поддержке.

3. Translate the given sentence:

Заместитель премьер-министра России встретился с министром иностранных дел Болгарии и имел с ним беседу по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: The deputy prime-minister of Russia had a meeting with the Minister of Foreign Affairs of Russia and they discussed the issues of mutual interest.

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3_{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. По приглашению Российского Правительства Премьер-министр Канады посетил с официальным визитом Россию. Во время этого визита состоялись официальные переговоры между двумя сторонами. Переговоры были проведены в атмосфере радушия

и взаимопонимания. Стороны обменялись взглядами на развитие Российско- Канадских отношений и планов по расширению сотрудничества. Российский и Канадский премьеры подписали документ, касательно проведения консультаций на высоком уровне по важным международным проблемам. Премьеру-министру Канады был оказан теплый прием в России.

- 1) Китай и Болгария заключили соглашения о расширении торговых, научных, дипломатических и культурных связей. Болгарский президент и Китайский премьер-министр подписали договор, призывающий к экономическому и техническому сотрудничеству.
- 2) Премьер-министр Вьетнама прибыл в Москву с официальным визитом. Его визит обуславливает готовность лидеров двух стран разработать договор о двустороннем сотрудничестве.
- 3) На российско-американских переговорах в Москве стороны не смогли ратифицировать договор о создании противоракетной обороны в Европе.
- 4) Политический курс нацелен на расторжении двусторонних отношений, так как сотрудничество не основывалось на принципах равенства и взаимного уважения.
- 5) Обращаясь к собранию, глава делегации подчеркнул важность соблюдения договора о торговле и мореплавании.
- 6) Мы всегда готовы придерживаться закона, если он не нарушает основных свобод человека.

Материалы для проверки остаточных знаний

1.8. Fill in the gaps with the right preposition

1) To appeal.....the government	a) For
2) To callhelp	b) into
3) to impose embargo....the country	c) on
4)to come.....force	d) to

Ответы:

соотнести

Верный ответ: 1)- d, 2) a, 3)- c, 4)-b

2.7. Give translation of the following word combinations:

a) Всемирная Торговая Организация	
b) Фонд помощи детям	
с)Экономический и социальный Совет	
d)Продовольственная и сельскохозяйственная организация	

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: a) World Trade Organization, b) Children's Fund, c) Economic and Social Council, d) Food and Agriculture Organization

3.6. Give translation of the following word combinations:

a) World Health Organization	
b) General Assembly	
c) Security Council	
d) International Monetary Fund	

Ответы:

дать правильный ответ

Верный ответ: а)-Всемирная Организация Труда, б) Генеральная ассамблея, с) Совет Безопасности, d) Международный Валютный Фонд

4.3. Fill in the gaps with the right preposition:

1) Focus attention....the issue	a) To
2)the charter	b) On
3) Russian ambassador ...the UN	c) For
4)the term of 3 years	d) Under

Ответы:

соотнести

Верный ответ: 1-b) 2-d) 3- a) 4- c)

5.2. Give translation of the following word combinations:

- a) High-ranking officials
- b) Secretary of state
- c) interior minister
- d) Current premier

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: а)высокопоставленные лица б) госсекретарь с) министр внутренних дел д)нынешний премьер министр

6. Give translation of the following word combinations:

- a) возобновить переговоры
- b) плодотворные переговоры
- c) рабочий визит
- d) принять приглашение

Ответы:

вписать правильный ответ

Верный ответ: а) to resume talks б) fruitful talks с) a working visit д) to accept an invitation

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

6 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Выполните перевод предложений с русского языка на английский

Процедура проведения

Работа проводится в письменной форме. Время выполнения работы - 30 минут

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.5. Give translation of the given word combinations:

a)	Пойти навстречу пожеланиям	
b)	В качестве приложения к докладу	
c)	Считать целесообразным	
d)	Полновесные рекомендации	

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: a) To accommodate, b) as an annex to the report, c) advisable, d) Full-fledged recommendations

2.4. Give translation of the given sentence

First of all I would like one again to thank the organizers of the seminar, namely the permanent representative of St Lucia, for the hospitality and superb organization shown us at this important meeting.

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия.

3.3. Give translation of the given word combinations:

a)	Безусловно	
b)	Азбучные истины	
c)	Урегулирование	
d)	Содержательные идеи	

Ответы:

Дать правильный ответ

Верный ответ: a) Clearly, b) truisms, c) settlement, d) substantive ideas

4.2. Give translation of the given sentence

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю вашего избрания на этот высокий пост и пожелать вам всяческих успехов в вашей работе.

Ответы:

Дать правильный ответ

Верный ответ: I would like to take advantage of this opportunity to express my satisfaction on your election to this high position and to wish you all the best in your work.

5.

1. 1. Give translation of the given sentence:

Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявление и за любезные слова, сказанные в мой адрес

Ответы:

Дать правильный ответ

Верный ответ: I thank the distinguished representative of France for his statement and for his kind words addressed to me

6.14. Give translation of the given sentence

I am sure that these kinds informal meetings will enable our four countries to work effectively for the good our countries and our peoples and in the interests of a united greater Europe

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: Уверен, что встречи в такой неформальной обстановку позволят четверке и в дальнейшем эффективно работать на благо своих стран и народов в интересах единой Европы

7.15. Give translation of the given sentence

Мы ставим перед собой амбициозные цели и рассчитываем достигнуть их с учетом действий в рамках четырех пространств.

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: We have set ourselves ambitious goals and we intend to achieve them through working together within the framework of the four spaces

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.13. Give translation of the given sentence

I would like to thank my colleagues for this constructive discussion we had.

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: Я хочу поблагодарить коллег за конструктивный диалог

2.12. Give translation of the given sentence

в деле достижения поставленных целей мы выступаем за взаимодействие с международными организациями и со всеми заинтересованными лицами

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: We support working with international organizations and all interested countries in order to achieve the goals we have stated

3.11. Give translation of the given sentence

Мы искренне хотим видеть наш общий континент процветающим, единым и безопасным. Хотим освободить его от груза стереотипов и разделительных линий

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: It is our sincere desire to see this continent that we all share prosperous and secure. We want Europe to be free from the burden of stereotypes and dividing lines

4. Give translation of the given sentence

Россия заинтересована в предсказуемости и прозрачности процессов, идущих сегодня в Европе

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: It is in Russia's interests that the processes underway in Europe today to be predictable and transparent.

5.8. Give translation of the given sentence

Мы оптимисты и верим, что ООН сумеет сыграть положительную роль в поступательном развитии мирового сообщества

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: We are optimists and believe that the un will be able to play a positive role in the development of the international community

6.7. Give translation of the given sentence

Необходимо обеспечить уважение территориальной целостности и независимости территории, положить конец произволу и насилию оккупантов в отношении гражданского населения

Ответы:

Написать ответ

Верный ответ: There is a need to ensure respect for the territorial integrity and independence of the territory and to put an end to the arbitrariness and violence of occupiers directed at the civilian population.

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.9. Give translation of the given word combinations

a) Боеголовки	
a) Длительные вооруженные конфликты	
b) Военное противостояние	
c) разоружение	

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: a) Warheads, b) lengthy war conflicts, c) military confrontation, d) disarmament

2.6. Give translation of the following word combinations

a) Not fortuitous	
a) Draw up a plan	
b) To voice confidence	
c) Solemnly	

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: а) Не случайно, б) разработать план, с) выразить уверенность, d) торжественно

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

1. Прочитайте и переведите тексты 1, 2 своего варианта письменно без словаря (90 мин.).
2. Прочитайте 4 текста и переведите по одному тексту из двух с английского и русского языка письменно без словаря (20-25 мин.).

Процедура проведения

Экзамен проводится в письменной форме. экзаменационный билет включает два задания. Время на подготовку 1 задания 90 мин. второго задания 20-25 мин.

I. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1.
 1. Прочитайте 4 текста и переведите по одному тексту из двух с английского и русского языка письменно без словаря (20-25 мин.):

Central Asia: Security Council praises UN regional centre's preventive diplomacy efforts

21 January – The Security Council once again today acknowledged the role of the United Nations regional office in assisting countries in Central Asia to respond to threats and challenges, including terrorism and religious extremism, and reaffirmed the importance of the use of preventive diplomacy and early warning mechanisms to assist in the peaceful settlement of disputes. (431\504)

28 октября 2013 | Центр новостей ООН

Россия призывает народы арабских стран «не соскальзывать в пучину межконфессиональных распрей»

28. 10. 2013 – Выступая на заседании Совета Безопасности по взаимодействию между ООН и Организацией исламского сотрудничества (ОИС), Постоянный представитель Российской Федерации при ООН Виталий Чуркин заявил, что сегодня арабский мир переживает период потрясений, зачастую сопряжённых с кровопролитными конфликтами. Он призвал удержать народы арабских стран «от соскальзывания в пучину межконфессиональных распрей», и укрепить борьбу с терроризмом. (508\579)

Tue, 07 Jan 2014 22:58:16 GMT | By CBS Nes, cbc.ca

Toronto hobbled (здесь: сковывать) by cold weather, chilling winds

Frigid temperatures and chilling winds continue wreaked (давать выход, волю) havoc (беспорядок, хаос) across the city Tuesday, paralyzing streetcars, delaying flights and leaving Torontonians in the cold.

Environment Canada issued wind chill warnings on Tuesday for the city of Toronto, with wind chills reaching between -30 and -40 degrees. Winds topped 50 kilometres per hour in the evening.

TTC streetcar service was hit during the morning peak, with 40 or 50 of 200 streetcars not able to roll out, according to Chief Service Officer Chris Upfold.

Some passengers were left waiting out in the cold for at least half an hour, although the TTC sent out buses to replace service on the affected routes. (636\757)

24 января 2014, 12:27 (мск) | Жизнь | Радиостанция «Вести ФМ»

Аномально морозная погода сохранится в центре России

Морозная погода сохранится в центре России на следующей неделе. Оттепель пока не ожидается, сообщили Интерфаксу в Гидрометцентре. Там уточнили, что сохранится аномально холодная погода – порядка 10 градусов ниже нормы. Это не рекорд, но существенное отклонение, отмечают синоптики. (341\392)

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.4. Translate the given sentence

Основная цель североатлантического союза – обеспечить коллективную безопасность стран-участниц в соответствии со статьей 5 Вашингтонского договора.

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: The fundamental purpose of NATO is to ensure the collective security of its member states in accordance with Article 5 of the Warsaw treaty

2.13. Translate the given sentence

We are reminded by, these tragic events that NATO and Russia face common threats that demand comprehensive, coordinative responses

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: эти трагические события напоминают нам, что НАТО и Россия сталкиваются с общими угрозами, которые требуют всесторонних, координированных ответных мер.

3.11. Translate the given sentence

The NATO-Russia founding act, signed in May 1997 in Paris, strengthens this security partnership by establishing a Permanent Joint Council which provided a forum for consultations, cooperation, joint-decision making and joint action between NATO and Russia in agreed areas.

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: основополагающий акт между Россией и НАТО, подписанный в мае 1997 года в Париже, усиливает это партнерство в области безопасности учреждением постоянного объединенного комитета, который представляет форум для консультаций, сотрудничества, совместного принятия решений и совместных действий НАТО и России в согласованных районах.

4.10. Translate the given sentence

The alliance has worked since its inception for the establishment of a just and lasting peaceful order in Europe based on common values of democracy, human rights and the rule of law

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: Альянс с момента своего создания работал над установлением справедливого и длительного мирного порядка в Европе, основанного на общих ценностях демократии, прав человека и верховенства закона.

5.7. Translate the given sentence

Периоды снижения напряженности сменялись периодами кризиса, и на обеих сторонах заметно было присутствие огромных военных сил как единственного способа поддержания равновесия

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: The periods of reduced tension were followed by the periods of crisis, and there was the presence of huge military forces on both sides as the only way for maintaining the balance

6.5. Translate the given sentence

Политическая и идеологическая конфронтация между Востоком и Западом, которая доминировала сорок лет, стала известна как Холодная война. В течение этого периода отношения между востоком и западом были натянутыми

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: The political and ideological confrontation that had dominated for forty years was known as the period of the Cold war. During that period the relations between the West and East were strained.

7.15. Translate the given sentence

В сегодняшней трансформированной Европе Союз обеспечивает более широкий диапазон сотрудничества в интересах политической стабильности, экономического развития и долгосрочной безопасности стран-участниц и партнеров организации

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: In today's transformed Europe, the Alliance provides a wider range of cooperation in the interests of political stability, economic development and long-term security of the member states and partners of the organization

8.3. Translate the given sentence

Североатлантический союз был создан в 1949 году, через несколько лет после окончания Второй мировой войны для обеспечения безопасности стран, входящих в эту организацию

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: The North Atlantic Alliance was created in 1949, several years later after the end of the Second World War to provide security for member states of the organization

9.14. Translate the given sentence

Этот Совет разработал амбициозную рабочую программу, предназначенную для развития сотрудничества во многих сферах, в которых НАТО и Россия имеют общие интересы.

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: The alliance worked out an ambitious working program, designed for developing cooperation in many spheres, in which NATO and Russia have common interests

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.9. Fill in the gaps with the right prepositions

1) to contribute	a) with
2) to impose a ban...	b) to
3) to comply...national legislation	c) out
4) to pull the troops ...of the territory	d) on

Ответы:

соотнести

Верный ответ: 1) b, 2) d 3) a 4) c

2.8. Fill in the gaps with the right prepositions

1) withdraw ... an alliance	a) on
2)a case by case basis	b) to
3) ...the light of changes	c) from
4) an obstacle.....	d) in

Ответы:

соотнести

Верный ответ: 1) с, 2) а, 3) d, 4) b

3.6. Translate the given word combinations

a) To reinforce	
b) To ensure freedom	
c) Compulsory military service	
d) NATO enlargement	

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: а)To reinforce б)To ensure freedom с)Compulsory military service
d)NATO enlargement

4.2. Translate the given word combinations:

а)вступление в НАТО	
б)тесное сотрудничество	
с)получить взаимное согласие	
д)угрожать безопасности	

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: а)Admission into NATO, б) close cooperation, с) to get a mutual consent,
d) to threaten security

5.1. Translate the given word combinations:

a) Many non-NATO countries	
b) To play a crucial role	
c) To adopt a new defence strategy	
d) To implement a peace agreement	

Ответы:

Написать правильный ответ

Верный ответ: а) многие страны, не являющиеся членами НАТО б) играть решающую роль, с) принять новую оборонительную стратегию, д) выполнять мирный договор

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

8 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

1. Прочитайте и выполните перевод текста письменно без словаря (время выполнения 45 мин)
2. 2. Выполните устный последовательный перевод текста со слуха с русского языка на английский (без предварительной подготовки)

Процедура проведения

экзамен проводится в смешанном формате. Билет состоит из двух заданий. Первое задание требует время для подготовки. второе задание представляет собой устный перевод без подготовки

I. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1.Выполните устный последовательный перевод текста со слуха с русского языка на английский

На протяжении 10 лет Иран, как ядерная держава представляет угрозу безопасности Западным странам. В ответ на это лидеры мировых развитых стран делают все возможное для укрепления мощи своих держав.После окончания Второй Мировой Войны Европейские страны приняли договор о коллективной безопасности соседних стран. Согласно этому договору, каждая сторона обязана контролировать миротворческую деятельность союзных стран. Если Восточно-Европейские страны хотят наблюдать позитивные изменения, им следует гибко и легко адаптироваться в условиях переходной экономики.

«Мы готовы действовать на основе индивидуального подхода». Это был пример осторожной реакции в ответ на предложение объединения бывших советских республик. Вероятно, эти Балканские страны скоро распадутся из-за отсутствия единых подходов для разрешения разногласий во внешней политике обеих стран.

Материалы для проверки остаточных знаний

1.9. Translate the following sentence:

Предупреждение болезней, сохранение здоровья, активное долголетие издавна сформулированы как главная часть медицины. В этом направлении достигнуты впечатляющие результаты.

Ответы:

дать правильный ответ

Верный ответ: Prevention of illnesses the maintenance of good health and an active and long life have long been regarded as the major goal of medicine. And here impressive results have been achieved.

2.8. Translate the following sentence

Природа не только вокруг нас, но и внутри нас. Мы сами – часть природы, о которой необходимо думать и которую необходимо защищать также тщательно, как и окружающую среду.

Ответы:

дать правильный ответ

Верный ответ: Nature is not only around us bur also within us. We ourselves are a part of nature, to which we need to give a thought, and which needs to be as carefully protected as the environment

3.7. Translate the following sentence

В своем нынешнем сообщении я хотел бы привлечь ваше внимание к вопросу о том, чему учит практика космических полетов, с точки зрения углубления и расширения медицинских знаний о человеке

Ответы:

Дать правильный ответ

Верный ответ: In my presentation I would like to draw your attention to the question of that space flights can teach us – and in particular lengthy flights – on deepening and expanding our medical knowledge about human beings.

4.5. Translate the following sentence:

Despite the efforts of the international community to avert armed conflicts and to minimize their consequences for the civilian population, such conflicts continue to cause the deaths of thousands of these civilians

Ответы:

дать правильный ответ

Верный ответ: Несмотря на усилия международного сообщества по предотвращению вооруженных конфликтов и минимизации из последствий для гражданского населения, такие конфликты продолжают вызывать гибель тысяч мирных граждан

5.15. Translate the following sentence

We attach the highest priority to the issue of the establishment of a system of collective resistance to combat the drug threat within CIS.

Ответы:

дать правильный ответ

Верный ответ: Приоритетное внимание мы уделяем вопросу формирования системы коллективного противодействия наркоугрозе в рамках СНГ

6.14. Translate the following sentence

Efforts are being stepped up to enhance the effectiveness of the system of control over the production and distribution of drugs.

Ответы:

дать правильный ответ

Верный ответ: Нарастиваются усилия по повышению эффективности системы контроля за производством и распределением наркотических средств.

2. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.4. Translate the given word combinations

1) Coronary heart disease	
2) Cardiovascular disease	
3) Fluid-electrolyte metabolism	
4) longevity	

Ответы:

дать правильный ответ

Верный ответ: 1) ишемическая болезнь сердца, 2) сердечно-сосудистые заболевания, 3) водно-электролитный обмен, 4) долголетие

2.3. Translate the given word combinations:

1) A worse-case scenario	
2) A consolidated working paper	
3) Space debris	
4) Supporters and opponents	

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: 1) пессимистический сценарий, 2) интегрированный рабочий документ, 3) космический мусор, 4) сторонники и критики

3.2. Translate the given word combinations

1) бессрочный характер договора	
2) приоритетное направление	
3) весомый вклад	
4) на пороге следующего столетия	

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: 1) termless treaty, 2) priority approach 3) significant contribution, 4) on the threshold

4.1. Translate the given word combinations:

1) Предотвращение военных конфликтов	
2) жертвы	
3) Чревато обострением конфликта	
4) Придавать важное значение	

Ответы:

написать правильный ответ

Верный ответ: 1) To prevent armed conflicts, 2) victims, 3) to risk provoking a deterioration of a conflict, 4) To attach great significance

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Для курсового проекта/работы:

7 семестр

Форма проведения: Защита КП/КР

I. Процедура защиты КП/КР

процедура защиты проходит в форме презентации проведенного исследования. В течение 5 минут студенту необходимо рассказать об основных теоретических положениях, охватывающих проблематику перевода, показать практические выводы своего исследования. ответить на вопросы комиссии

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.